

Gosber ar Gân

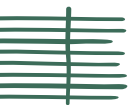
**Yr Unfed Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod**

24 Medi 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

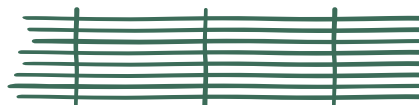
**The Sixteenth Sunday after Trinity**

24 September 2023 at 3.30pm



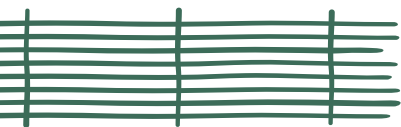
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddchwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnyddysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

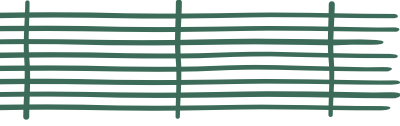
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull Gathering

## Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
R̄ Addolwn ein Duw.

### Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

**Cerddoriaeth | Music**  
Humphrey Clucas

## Brawddeg Sentence

"Oherwydd ti, Dduw, yw fy ngobaith, fy ymddiriedaeth o'm hieuentid, O Dduw."

### Translation

"You are my hope, O God, my confidence since I was young."

## Emyn Hymn



**M**ay the mind of Christ my Saviour  
live in me from day to day,  
by his love and power controlling  
all I do or say.

May the word of God dwell richly  
in my heart from hour to hour,  
so that all may see I triumph  
only through his power.

May the peace of God my Father  
rule my life in everything,  
that I may be calm to comfort  
sick and sorrowing.

May the love of Jesus fill me,  
as the waters fill the sea;  
him exalting, self abasing –  
this is victory.

May I run the race before me,  
strong and brave to face the foe,  
looking only unto Jesus  
as I onward go.

### Geiriau | Words

Katie Barclay Wilkinson (1859-1928)

### Cerddoriaeth | Music | “St Leonard’s”

Arthur Cyril Barham-Gould (1891-1953)

Eisteddwn | We sit

# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

I will exalt you, O holy God, and bless your Name for ever and ever.

Every day will I bless you and praise your Name for ever and ever.

Great are you, O God, and greatly to be praised; there is no end to your greatness.

One generation shall praise your works to another and shall declare your power.

I will ponder the glorious splendour of your majesty and all your marvellous works.

They shall speak of the might of your wondrous acts, and I will tell of your greatness.

They shall publish the remembrance of your great goodness; they shall sing of your righteous deeds.

You are gracious and full of compassion, slow to anger and of great kindness.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 145:1-8**  
**Cerddoriaeth | Music**  
William Boyce (1711-1779)

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the tenth verse of the third chapter of the Book of the Prophet Jonah.

**I**n those days: When God saw what the Ninevans did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it. But this was very displeasing to Jonah, and he became angry. He prayed to the Holy One and said, "O God! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing. And now, O God, please take my life from me, for it is better for me to die than to live." And the Living One said, "Is it right for you to be angry?" Then Jonah went out of the city and sat down east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, waiting to see what would become of the city. God appointed a bush, and made it come up over Jonah, to give shade over his head, to save him from his discomfort; so Jonah was very happy about the bush. But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the bush, so that it withered. When the sun rose, God prepared a sultry east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint and asked that he might die. He said, "It is better for me to die than to live." But God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the bush?" And he said, "Yes, angry enough to die." Then the Eternal One said, "You are concerned about the bush, for which you did not labour and which you did not grow; it came into being in a night and perished in a night. And should I not be concerned about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand people who do not know their right hand from their left, and also many animals?"

Here ends the First Lesson.

**Jona | Jonah 3.10 – 4.11**

**Codwn ar ein traed | We stand**



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn C | Evening Service in C, Bryan Kelly**

**Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau ugeinfed bennod y Efengyl yn ôl Sant Mathew.

**B**ryd hynny: Dywedodd Iesu, "Y mae teyrnas nefoedd yn debyg i berchen tŷ a aeth allan gyda'r bore bach i gyflogi gweithwyr i'w winllan. Cytunodd â'r gweithwyr am dâl o un darn arian y dydd ac anfonodd hwy i'w winllan. Aeth allan eilwaith tua naw o'r gloch y bore, a gwelodd eraill yn sefyll yn segur yn y farchnad. Dywedodd wrthynt hwythau, 'Ewch chwi hefyd i'r winllan, ac fe dalaf i chwi beth bynnag fydd yn deg'; ac aethant yno. Yna fe aeth allan eto tua chanol dydd, a thua thri o'r gloch y prynhawn, a gwneud fel o'r blaen. Tua phump o'r gloch aeth allan a dod o hyd i eraill yn sefyll yno, ac meddai wrthynt, 'Pam yr ydych yn sefyll yma drwy'r dydd yn segur?' 'Am na chyflogodd neb ni,' oedd eu hateb. 'Ewch chwi hefyd i'r winllan,' meddai ef. Gyda'r nos dyma berchen y winllan yn dweud wrth ei oruchwyliwr, 'Galw'r gweithwyr, a thâl eu cyflog iddynt, gan ddechrau gyda'r rhai diwethaf a dibennu gyda'r cyntaf.' Daeth y rhai a gyflogwyd tua phump o'r gloch, a derbyniasant un darn arian yr un. A phan ddaeth y rhai a gyflogwyd gyntaf, tybiasant y caent fwy, ond un darn arian yr un a gawsant hwythau hefyd. Ac wedi eu cael dechreusant rwgnach yn erbyn y perchen tŷ gan ddweud, 'Dim ond un awr y gweithiodd y rhai diwethaf yma, a gwnaethost hwy'n gyfartal â ni, sydd wedi llafurio drwy'r dydd yn y gwres tanbaid.' Ond atebodd y meist: 'Gyfaill,' meddai wrth un ohonynt, 'nid wyf yn gwneud cam â thi. Onid am un darn arian y cytunaist â mi? Cymer yr hyn sydd i ti a dos ymaith. 'Rwy'n dewis rhoi i'r olaf yma fel i tithau. Onid yw'n gyfreithlon imi wneud fel 'rwy'n dewis â'm heiddo fy hun? Neu ai cenfigen yw dy ymateb i'm haelioni? Felly bydd y rhai olaf yn flaenaf a'r rhai blaenaf yn olaf.'"

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

*At that time: Jesus said, "The kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire labourers for his vineyard. After agreeing with the labourers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the market-place; and he said to them, 'You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.' So they went. When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, 'Why are you standing here idle all day?' They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You also go into the vineyard.' When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the labourers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.' When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.' But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?' So the last will be first, and the first will be last."*

**Mathew | Matthew 20:1-16**

Codwn ar ein traed | We stand

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn C | Evening Service in C**, Bryan Kelly

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,**

**was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with your spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**O**Dduw, sydd trwy dy ragluniaeth ddiball yn llywodraethu pob peth yn y nef a'r ddaear: erfyniwn yn ostyngedig arnat fwrw ymaith oddi wrthym bob peth niweidiol, a chaniatáu inni'r hyn sydd er ein lles; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*God, whose never-failing providence orders all things both in heaven and earth: we humbly beseech you to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Saviour.*

### Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

## Gweddi Waddol Foundation Prayer

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee. O let the nations rejoice and be glad, for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon the earth. Then shall the earth bring forth her increase, and God, even our own God, shall give us his blessing. God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him. God be merciful unto us, and bless us: and show us the light of his countenance, and be merciful unto us. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

### Geiriau | Words

Salm | Psalm 67

### Cerddoriaeth | Music

William Mathias (1934-1992)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**G**uide me, O thou great Redeemer,  
pilgrim through this barren land;  
I am weak, but thou art mighty,  
hold me with thy powerful hand:  
bread of heaven, bread of heaven,  
feed me till I want no more,  
feed me till I want no more.

Colofn dân rho'r nos i'm harwain,  
a rho golofn niwl y dydd;  
dal fi pan fwy'n teithio'r manau  
geirwon yn fy ffordd y sydd;  
rho im fanna, rho im fanna  
fel na bwyf yn llwfwrhau,  
fel na bwyf yn llwfwrhau.

Agor y ffynhonnau melys  
sydd yn tarddu o'r graig i maes;  
'r hyd yr anial mawr canlyned  
afon iachawdwriaeth gras;  
rho im hynny, rho im hynny:  
dim i mi ond dy fwynhau,  
dim i mi ond dy fwynhau.

**When I tread the verge of Jordan,  
bid my anxious fears subside;  
death of death, and hell's destruction,  
land me safe on Canaan's side:  
songs of praises, songs of praises,  
I will ever give to thee,  
I will ever give to thee.**

*Translation*

*A pillar of fire give by night to lead me, and give the pillar of fog by day. Hold me when I will be travelling places which are rough along my way: give me manna, so that I shall not faint. ☪ Open the sweet fountains that flow out from the Rock; throughout the great desert following a river of free salvation: give me this, only for me to enjoy thee.*

**Geiriau | Words**

William Williams, Pantycelyn (1717-1791)

**Cyfieithiad | Translation**

Peter Williams (1721-1796)

**Cerddoriaeth | Music | "Cwm Rhondda"**

John Hughes (1872-1914)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**B**ydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr lôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

☩ *The Lord be with you.* ℟ *And with thy spirit.*

☩ *Let us bless the Lord.* ℟ *Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

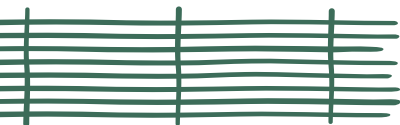
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

### Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Toccata Giocosa, William Mathias (1934-1992)

# Hysbys



## 1 Hydref 2023

Yn y Gosber ar Gân am 3.30pm ar 1 Hydref, bydd Archddiaconiaid, Canoniaid a chlerigion newydd yn cael eu gosod yn eu seddau ym mhresenoldeb Archesgob Cymru. Yn ogystal, bydd ein Caplan Prifysgol a Chymunedol newydd, y Tad Neville Naidoo, yn cael ei osod.

Mae croeso mawr i bawb yn y gwasanaeth, a fydd yn cael ei ddilyn gan dderbyniad gwin – rhowch y dyddiad yn eich dyddiadur ac ymunwch â ni ar gyfer y dathliad hapus hwn o fywyd ein Cadeirlan a'n hesgobaeth.

## Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein dau Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar 29 Hydref ac 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts. Mae'r Cinio ar 29 Hydref yn disodli'r Cinio a gynlluniwyd ar gyfer 1 Hydref, ac sydd wedi'i ohirio oherwydd y gosod yn y Gosber y diwrnod hwnnw.

## Datganiadau Paned

Pob dydd Iau  
11.15am am 45 munud  
Paned a chacen o 10.45am

Ymunwch â ni i fwynhau'r perfformiadau cerddorol eithriadol hyn, o safon uchel ac yn rhad ac am ddim bob bore Iau.

**28 Medi | Benjamin Teague | Organ**

**5 Hydref | Tom Lilburn | Gwrthdenor**

## Tarannon

Gŵyl Cred a'r Celfyddydau  
12-15.10.2023

Rydym yn falch iawn bod **Tarannon**, Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd y Gadeirlan, yn cael ei lansio ym mis Hydref eleni. Rhwng 12 Hydref a 15 Hydref, byddwn yn cynnal pedwar diwrnod prysur, gyforiog o gerddoriaeth, barddoniaeth, celf, hanes, addoliad, trafodaeth a sgwrs yng nghanol y ddinas.

Ceir manylion llawn, a thocynnau i'w prynu, o'r cod QR isod.



# Yr wythnos

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## 29 Medi | Gwylangel September | Michaelmas

10.30am Gwasanaeth o Goffadwriaeth a Gobaith | Service of Remembrance and Hope

Gwasanaeth cymunedol yng ngofal | A community service led by North Wales Recovery Communities

*Ni ddethlir y Cymun Bendigaid am 12.30pm y dydd hwn | The Holy Eucharist is not celebrated at 12.30pm on this day*

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 1 Hydref | Diolchgarwch y Cynhaeaf

## 1 October | Harvest Thanksgiving

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

**Yr Is-Ddeon yn pregethu** ar y thema **Crist yn y winllan**

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Edrychwch ar adar yr awyr, Ogdon

11.00am Choral Holy Eucharist

**The Canon Quintus preaching** on the theme **Christ in the vineyard**

Communion Service in F, Darke; Locus iste, Bruckner; Chorale Improvisation on "Nun danket alle Gott", Karg-Elert

3.30pm Gosber ar Gân â Gosod Archddiaconiaid, Canoniaid a Chlerigion | Choral Evensong with the Installation of Archdeacons, Canons & Clergy

Ymatebion | Responses, Clucas; Gwasanaeth Hwyrol yn C | Evening Service in C, Kelly; Duw Rydd i'm Gymorth | My Help Comes From God, Mills

---

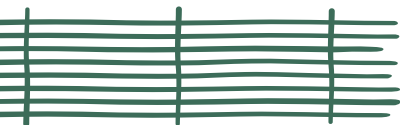
## Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Moi Morus Owen Williams; Margaret Tromans; John Prysor-Jones, offeiriad; Simon Copner

**A fu farw'n ddiweddar** Albert Humphries; Leo Osborn, offeiriad

**Gŵyl goffa** Norma Sawyer (26)

# Notices



## 1 October 2023

At Choral Evensong at 3.30pm on 1 October, new Archdeacons, Canons and clergy will be installed in the presence of the Archbishop of Wales. Additionally at the service, our new University & Community Chaplain, Fr Neville Naidoo, will be installed.

All are very welcome at the service, which will be followed by a drinks reception – please put the date in your diary and join us for this happy celebration of our Cathedral and diocesan life.

## Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunches will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharists on 29 October and 17 December. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts. The Lunch has on 29 October replaces the Lunch planned for 1 October, and which has been postponed because of the installations at Evensong that day.

## Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

Join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

**28 September | Benjamin Teague | Organ**

**5 October | Tom Lilburn | Countertenor**

## Tarannon

A Festival of Religion and the Arts  
12-15.10.2023

We're delighted that this October sees the launch of **Tarannon**, the Cathedral's new Festival of Religion and the Arts. From 12 October to 15 October, we will be hosting a bustling four days, teeming with music, poetry, visual art, history, worship, discussion and conversation in the heart of Bangor.

Full details can be found, and tickets purchased, from the QR code below.



# This week

## Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

## 29 Medi | Gwylangel September | Michaelmas

10.30am Gwasanaeth o Goffadwriaeth a Gobaith | Service of Remembrance and Hope

Gwasanaeth cymunedol yng ngofal | A community service led by North Wales Recovery Communities

*Ni ddethlir y Cymun Bendigaid am 12.30pm y dydd hwn | The Holy Eucharist is not celebrated at 12.30pm on this day*

## Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

## 1 Hydref | Diolchgarwch y Cynhaeaf

### 1 October | Harvest Thanksgiving

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

**Yr Is-Ddeon yn pregethu** ar y thema **Crist yn y winllan**

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Edrychwch ar adar yr awyr, Ogdon

11.00am Choral Holy Eucharist

**The Canon Quintus preaching** on the theme **Christ in the vineyard**

Communion Service in F, Darke; Locus iste, Bruckner; Chorale Improvisation on "Nun danket alle Gott", Karg-Elert

3.30pm Gosber ar Gân â Gosod Archddiaconiaid, Canoniaid a Chlerigion | Choral Evensong with the Installation of Archdeacons, Canons & Clergy

Ymatebion | Responses, Clucas; Gwasanaeth Hwylol yn C | Evening Service in C, Kelly; Duw Rydd i'm Gymorth | My Help Comes From God, Mills

---

## Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Moi Morus Owen Williams; Margaret Tromans; John Prysor-Jones, priest; Simon Copner

**The recently departed** Albert Humphries; Leo Osborn, priest

**Year's mind** Norma Sawyer (26)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr mae manylyn paentiad o lannau Llyn Geneva (1853-1918) o gasgliad personol.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is a detail of a painting of the shores of Lake Geneva by Ferdinand Hodler (1853-1918) from a private collection.